

# Jer

## Chapter 43

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

דְּבָרָיו	כָּל־	אֶת־	הָעָם	כָּל־	אֶל־	לְדַבֵּר	יִרְמְיָהוּ	כְּכַלּוֹת	וַיְהִי	1
paroles-de	tout	(*)	le-peuple	tout	vers	à-peste	Jérémie	achever	et-il-arriva	
<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H3414</a>	<a href="#">H3615</a>	<a href="#">H1961</a>	
הַדְּבָרִים	כָּל־	אֶת־	אֶלֵיהֶם	אֶל־הֵיחָם	יְהוָה	שָׁלְחוּ	אֲשֶׁר	אֶל־הֵיחָם	יְהוָה	
les-paroles	tout	(*)	vers-eux	leur-Dieu	l'Éternel	envoyer	qui	leur-Dieu	l'Éternel	
<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H7971</a>		<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	

ס האֶלֶּה: (\*)  
le-térébinthe  
[H0428](#)

Et lorsque Jérémie eut achevé de dire à tout le peuple toutes les paroles de l'Éternel, leur Dieu, toutes ces paroles avec lesquelles l'Éternel, leur Dieu, l'avait envoyé vers eux,

הַזָּדִים	הָאֲנָשִׁים	וְכָל־	קָרַח	בֶּן־	וַיּוֹחַנָן	הוֹשַׁעִיָּהוּ	בֶּן־	עֲזַרְיָהוּ	וַיֹּאמֶר	2
[הַזָּדִים]	le-hommes	et-tout	Coré	fils	et-Johanan	[הוֹשַׁעִיָּהוּ]	fils	[עֲזַרְיָהוּ]	et-dire	
<a href="#">H2086</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H7143</a>		<a href="#">H3110</a>	<a href="#">H1955</a>		<a href="#">H5838</a>	<a href="#">H0559</a>	
אֶל־הֵינוּ	יְהוָה	שָׁלְחוּ	לֹא	מִדְּבַר	אַתָּה	שָׁקֵר	יִרְמְיָהוּ	אֶל־	אֲמָרִים	
notre-Dieu	l'Éternel	envoyer	ne...pas	désert	tu	mensonge	Jérémie	vers	dire	
<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1696</a>		<a href="#">H8267</a>	<a href="#">H3414</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	
				לְגֹרֶר	שָׁם:	מִצְרַיִם	תָּבֹאוּ	לֹא־	לְאֹמֵר	
				nom	séjourner	Égypte	venir	ne...pas	dire	
				<a href="#">H8033</a>		<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0559</a>	

il arriva qu'Azaria, fils de Hoshahia, et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les hommes orgueilleux, parlèrent à Jérémie, disant : C'est un mensonge que tu dis ; l'Éternel, notre Dieu, ne t'a pas envoyé pour [nous] dire : N'allez point en Égypte pour y séjourner.

בִּיד־	אֲתָנוּ	תֵּת	לְמַעַן	בְּנוֹ	אֲתָךְ	מִסִּית	נֶרְיָהוּ	בֶּן־	בָּרוּךְ	כִּי	3
par-la-main	(*)	donner	à-cause-de	son-fils	toi	[מִסִּית]	Néria	fils	Baruc	car	
<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H4616</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5496</a>	<a href="#">H5374</a>		<a href="#">H1263</a>		
				בָּבֶל:	אֲתָנוּ	וְלְהַגִּילוֹת	אֲתָנוּ	לְהַמִּית	הַכַּשְׁדִּים		
				Babylone	(*)	et-révéler	(*)	mourir	le-Chaldéens		
				<a href="#">H0894</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1540</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H3778</a>		

Mais Baruc, fils de Nérija, t'incite contre nous, afin de nous livrer en la main des Chaldéens, pour nous faire mourir et pour nous transporter à Babylone.

הָעָם	וְכָל־	הַחֲיָלִים	שָׂרֵי	וְכָל־	קָרַח	בֶּן־	יּוֹחַנָן	שָׁמַעַ	וְלֹא־	4
le-peuple	et-tout	armée	princes-de	et-tout	Coré	fils	Johanan	entendre	et-ne...pas	
	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H2428</a>	<a href="#">H8269</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H7143</a>		<a href="#">H3110</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H3808</a>	
				יְהוּדָה:	בְּאֶרֶץ	לְשַׁבַּת	יְהוָה	בְּקוֹל		
				Juda	dans-le-pays	à-sabbat	l'Éternel	à-la-voix		
				<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H3068</a>			

Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces, et tout le peuple, n'écouteront point la voix de l'Éternel, pour habiter dans le pays de Juda.

5  
 וַיִּקַּח וַיֹּחֲנוּ בֶן־קוֹרֵי וְכָל־שְׂרֵי הַחִיָּלִים אֶת־כָּל־שְׂאֵרֵי יְהוּדָה  
 et-prendre Johanan fils Coré et-tout princes-de armée (\*) reste tout Juda  
[H3947](#) [H3110](#) [H7143](#) [H3605](#) [H8269](#) [H2428](#) [H0853](#) [H3605](#) [H7611](#) [H3063](#)

אֲשֶׁר־שָׁבוּ מִכָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר נִדְחוּ־וְשֵׁם לָנוּחַ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה:  
 qui retourner de-tout nation qui chasser nom séjourner dans-le-pays Juda  
[H7725](#) [H3605](#) [H5080](#) [H8033](#) [H0776](#) [H3063](#)

Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces, prirent tout le reste de Juda, ceux qui, de toutes les nations parmi lesquelles ils avaient été chassés, étaient retournés pour séjourner dans le pays de Juda :

6  
 אֶת־הַגְּבָרִים וְאֶת־הַנְּשִׁים וְאֶת־הַטַּף וְאֶת־בָּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת־כָּל־הַנְּפֹשׁ  
 homme (\*) le-femmes et-(\* et-(\* filles et-(\* le-roi le-âme tout et-(\*  
[H0853](#) [H1397](#) [H0853](#) [H0802](#) [H0853](#) [H2945](#) [H0853](#) [H1323](#) [H4428](#) [H0853](#) [H3605](#) [H5315](#)

אֲשֶׁר הֵנִיחַ נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טְבָּחִים אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אַחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֶת־יֵרֵמְיָהוּ  
 qui laisser Nebuzaradan nombreux garde (\*) Guedalia fils Ahikam fils Schaphan  
[H3240](#) [H5018](#) [H2876](#) [H0854](#) [H0296](#) [H0853](#) [H3414](#)

וְאֶת־בָּרוּךְ בֶּן־נֶרְיָהוּ וְאֶת־הַנְּבִיאַת יֵרֵמְיָהוּ וְאֶת־בָּרוּךְ בֶּן־נֶרְיָהוּ  
 et-(\* le-prophète Jérémie et-(\* Baruc fils Néria  
[H0853](#) [H5030](#) [H1263](#) [H5374](#)

les hommes forts, et les femmes, et les petits enfants, et les filles du roi, et toutes les âmes que Nebuzaradan, chef des gardes, avait laissées avec Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, et Jérémie le prophète, et Baruc, fils de Nérija ;

7  
 וַיָּבֹאוּ וַיֵּצְאוּ מִצְרַיִם אֶרֶץ עַד־לְיָבוֹא  
 et-venir Égypte car ne...pas entendre à-la-voix l'Éternel et-venir jusqu'à  
[H0935](#) [H0776](#) [H4714](#) [H3808](#) [H8085](#) [H3068](#) [H0935](#) [H5704](#)

וְתַחְפָּנֶס:  
 (\*) Tachpanès  
[H8471](#)

et ils entrèrent dans le pays d'Égypte, car ils n'avaient pas écouté la voix de l'Éternel ; et ils vinrent jusqu'à Takhpanès.

8  
 וַיְהִי וַיָּבֹא וַיְהִי אֶל־יֵרֵמְיָהוּ בְּתַחְפָּנֶס לֵאמֹר:  
 et-il-arriva vers l'Éternel Jérémie à-Tachpanès dire  
[H1961](#) [H1697](#) [H0413](#) [H3068](#) [H3414](#) [H8471](#) [H0559](#)

Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, à Takhpanès, disant :

9  
 קַח בְּיָדְךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת וְטַמְנָתָם בְּמַלְטָא בְּמַלְטָא אֲשֶׁר בְּפֶתַח בַּיִת  
 prendre dans-ta-main pierre grand et-cacher et-cacher qui à-l'entrée maison  
[H3947](#) [H3027](#) [H0068](#) [H2934](#) [H4423](#) [H4404](#) [H6607](#)

פַּרְעֹה בְּתַחְפָּנֶס לְעֵינָיו אֲנָשִׁים יְהוּדִים:  
 Pharaon à-Tachpanès à-mes-yeux hommes Juifs  
[H6547](#) [H8471](#) [H0376](#) [H3064](#)

Prends dans ta main de grosses pierres, et cache-les dans l'argile, dans le four à briques qui est à l'entrée de la maison du Pharaon, à Takhpanès, sous les yeux des Juifs ;

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה זְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי שְׁלַח  
 et-dire vers-eux ainsi dire l'Éternel des-armées Dieu Israël me-voici  
[H0559](#) [H0413](#) [H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3478](#) [H2009](#) [H7971](#)

וְלָקַחְתִּי אֶת־נְבוּכַדְרֶאֶצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַבְדִּי וְשִׁמְתִּי כִסְאוֹ מִמַּעַל  
 et-prendre (\*) Nebucadnetsar roi Babylone mon-serviteur et-placer trône d'en-haut  
[H0853](#) [H5019](#) [H4428](#) [H0894](#) [H5650](#) [H3678](#) [H4605](#)

לְאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר טָמַנְתִּי וְנָטָה אֶת־[שְׁפָרוֹרוֹן] (שְׁפָרִירוֹ) עָלֵיהֶם:  
 pierre le-térébinthe qui cacher et-étendre (\*) [[שְׁפָרוֹרוֹן]] (שְׁפָרִירוֹ) sur-eux  
[H0068](#) [H0428](#) [H2934](#) [H5186](#) [H0853](#) [H8237](#) [H8237](#)

et dis-leur : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, j'envoie, et je prendrai Nebucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur ; et je mettrai son trône au-dessus de ces pierres que j'ai cachées, et il étendra sur elles sa tente magnifique ;

וְיָבֵא (וְיָבֵא) וְהָקָה אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר לָמוֹת לָמוֹת וְאֲשֶׁר לְשָׁבִי  
 venir et-le-ainsi (\*) pays Égypte qui à-mort à-mort et-qui à-captivité  
[H0935](#) [H0935](#) [H5221](#) [H0853](#) [H0776](#) [H4714](#) [H4194](#) [H4194](#) [H0776](#)  
 לְשָׁבִי לְחָרֶב וְאֲשֶׁר לְחָרֶב לְחָרֶב:  
 à-captivité à-l'épée à-l'épée à-l'épée  
[H2719](#) [H2719](#) [H2719](#)

et il viendra, et frappera le pays d'Égypte : qui pour la mort, à la mort, et qui pour la captivité, à la captivité, et qui pour l'épée, à l'épée.

וְהִצַּתִּי וְהָאֵשׁ בְּבֵיתִי אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וְשָׂרַפְתָּם וְשָׂבַם וְעָטָה אֶת־אֶרֶץ  
 et-allumer feu maison Dieu Égypte et-brûler et-brûler et-emmener-captif et-emmener-captif  
[H3341](#) [H0784](#) [H0430](#) [H4714](#) [H8313](#) [H7617](#) [H0853](#) [H0776](#)  
 מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר־יְעִטָּה הָרַעָה אֶת־בְּגָדוֹ וַיֵּצֵא מִשֵּׁם בְּשָׁלוֹם:  
 Égypte comme-qui |יעטת| le-mal (\*) אֶת־בְּגָדוֹ וַיֵּצֵא מִשֵּׁם בְּשָׁלוֹם:  
[H4714](#) [H0853](#) [H3318](#) [H8033](#) [H7965](#)

Et j'allumerai un feu dans les maisons des dieux d'Égypte, et [Nebucadnetsar] les brûlera, et les emmènera captifs ; et il se revêtira du pays d'Égypte comme un berger se revêt de son vêtement, et il en sortira en paix.

וְשָׁבַר אֶת־מִצְבוֹת שְׁמֵשׁ בֵּית אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶת־בֵּיתִי אֱלֹהֵי  
 et-brisement (\*) [מצבות] שמש בית qui dans-le-pays Égypte  
[H7665](#) [H0853](#) [H4676](#) [H1053](#) [H0776](#) [H4714](#) [H0853](#) [H0430](#)  
 מִצְרַיִם יִשְׂרָף בְּאֵשׁ:  
 Égypte brûler par-le-feu (\*)  
[H4714](#) [H8313](#) [H0784](#)

Et il brisera les stèles de Beth-Shémesh, qui est dans le pays d'Égypte, et brûlera par le feu les maisons des dieux de l'Égypte.